

༄༅། །འདུགས་དཀར་བསྐྱོག་པ་ནི།

The Reversing Ritual of White Umbrella



DugKar (White Umbrella)

༄༅། །ཀུན་ལ་དཀར་བཟོན་པ་ནི། །

The Reversal Ritual of White Umbrella

བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ལྷ་ར་མི་མངོན་པ་ལས། །

DE SHEG TSUG TOR TAR MI NGÖN PA LE

From the un-manifest crown of the Sugata,

ཉེར་ལསྲུངས་རྒྱལ་བ་ཀུན་ལུམ་གཤེགས་དཀར་མོ། །

NYER THRUNG GYAL WA KUN YUM DUG KAR MO

The Mother of the Conquerors, White Umbrella is born.

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་རིག་སྲགས་མེ་ཡིས་ཀྱང། །

TSHEN TSAM THÖ PE RIG NGAG ME YI KYANG

Merely upon hearing her name, by the fire of the awareness mantra,

བདུད་སྡེ་སྲིག་བྱེད་བདེ་ལྷུང་ལྷག་པའི་ལྷ། །

DÜD DE SEG JED DE JUNG LHAG PAY LHA

The demon classes burn up. Source of bliss, exceptional deity,

དཀར་གསལ་ལང་ཚོ་རབ་རྫོགས་ལྷ་གཞོན་གྱི། །

KAR SAL LANG TSHO RAB DZOG DA ZHÖN GYI

White, luminous, in perfect youth like the clear moon,

སྣང་པོ་ལས་གྲུབ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་པ། །

NYING PO LE DRUB ZHEN GYI MI THUB PA

Arising from the essence mantra, invincible--

མི་དང་མི་མིན་ལྷུང་ལས་ལྷུང་བ་ཡི། །

MI DANG MI MIN JUNG LE JUNG WA YI

Grant pacification of all obstructing conditions caused by humans and non-human negative spirits

འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྦྱོལ། །

GAL KYEN KUN ZHI LEG TSHOG MA LU TSOL
And bestow total welfare.

བྱད་པར་ཕ་རོལ་མི་སྲུབ་བསམ་སྦྱོར་གྱིས། །

KHYED PAR PHA ROL MI SUN SAM JOR GYI
Particularly, when by the untamed thoughts of others,

སྒོ་གསུམ་མཚན་དང་བྱད་སྟོབས་བཅིངས་ལ་སོགས། །

GO SUM NEN DANG JED TOB CHING LA SOG
One's three doors (body, speech and mind) are suppressed, entangled

ཉེར་འཚོ་མི་ཚུགས་ཕྱིར་སློག་ཕྱིན་ལས་གྱིས། །

NYER TSHE MI TSUG CHIR DOG THRIN LE KYI
With the force of evil spells, and so forth, by the enlightened activity that

བདག་ཅག་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་དུ་གསོལ། །

DAG CHAG NAM PA KUN TU SUNG DU SOL
Reverses all harms, may all of us be protected at all times!

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏོ་ཨུའི་ཏ་ཏུ་ཡུ། ཏུ་མ་མ་ཏུ་ནི་སྐ་དུ།

OM SARWA TATHAGATO UNIKA HUNG PHET HUNG MAMA HUNG NI SOHA

ཨོ་མ་མ་ཏུ་ནི་སྐ་དུ།

OM MA MA HUNG NI SOHA

ཧཱུྃ། ལྷོ་བས་པ་ཤཱཀུ་སང་གེ་ཡི། །

HUNG KYOB PA SHAKYA SENGE YI

Hung! By the radiation and re-absorption of light rays

གཙུག་ཏོར་འོད་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

TSUG TOR ÖD KYI THRÖ DU LE

At the crown of the Protector, Lion of Shakyas¹,

བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་སྟོབས་ཆེན་མོ། །

JUNG WAY LHA MO TOB CHEN MO

The powerful goddess appears.

རིག་པའི་རྒྱལ་མོ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

RIG PAY GYAL MO CHAG TSEL TÖD

To the awareness queen, I prostrate and render praise!

བཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

CHOM DEN DUG KAR LHA TSHOG NAM

Oh assembly of Blessed Ones, the White Umbrella deities,

མགུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །

THU TOB THOG PA MI NGA ZHING

By the unobstructed strength and power you wield,

བྱུགས་རྗེ་སློན་ལམ་མགུ་བཅོན་པས། །

THUG JE MÖN LAM THU TSEN PE

And by the force of your compassion and aspirations,

བདག་གིས་རྗེ་ལྷར་གསོལ་བ་བཞིན། །

DAG GI JI TAR SÖL WA ZHIN

Just as I have supplicated,

¹ *Buddha Shakyamuni*

སངས་རྒྱལ་བསྐྱོན་པ་དང་བ་དང་། །

SANGYE TENPA DAR WA DANG
Make the Buddha's teachings flourish,

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

SEM CHEN DE DANG DEN PAR DZÖ
And sentient beings have happiness!

རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། ། རྒྱལ་ཆེ་ཉམ་ང་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

GYU JOR YÖN DAG KHOR CHE KYI CHAG CHE NYAM NGA DOG TU SÖL
May the misfortunes and desolation of the patrons and their retinues
be reversed! (clap)

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྐྱོག། ། རྟགས་དང་རྟོན་འབྲེལ་ངན་པ་སྐྱོག། །

MI LAM TSHEN MA NGEN PA DOG TAG DANG TEN DREL NGEN PA DOG
Reverse evil omens in dreams! (clap)
Reverse bad signs and connections! (clap)

དག་འདྲེ་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་སྐྱོག། ། རྟུགས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་སྐྱོག། །

DRA DRE SAM JOR NGEN PA DOG TE NGEN GYE CHU TSA ZHI DOG
Reverse the evil intentions and actions of enemies and harmful spirits! (clap)
Reverse the eighty-four evil omens! (clap)

ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་སྐྱོག། ། རྣམ་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙ་བཞི་སྐྱོག། །

YE DROG SUM GYA DRUG CHU DOG NE RIG ZHI GYA TSA ZHI DOG
Reverse the three hundred and sixty obstructing entities! (clap)
Reverse the four hundred and four classes of diseases! (clap)

བགཏགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་སྐྱོག། ། བྱུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་སྐྱོག། །

GEG RIG TONG THRAG GYE CHU DOG DÜ MIN CHI WA NAM GYE DOG
Reverse the eighty thousand classes of obstacles! (clap)
Reverse the eight causes of untimely death! (clap)

ཡས་གྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་སྒྲོག།

མས་གྱི་སླི་རུ་ལངས་པ་སྒྲོག། །

YE KYI DÜ DU YÖ PA DOG

ME KYI SI RU LANG PA DOG

Reverse the movements of demons from above! (clap)

Reverse the uprising of devils from below! (clap)

དབྱལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་སྒྲོག།

ཁ་མེས་དུར་སླི་ལངས་པ་སྒྲོག། །

TREL WA'I SHE DU KÖ PA DOG

PHA ME DUR SI LANG PA DOG

Reverse the doom marked on my brow! (clap)

Reverse the spirits who rise in my ancestors' graveyard! (clap)

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་སྒྲོག།

ལྷུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་སྒྲོག། །

MI LA NE DU TONG WA DOG

CHUG LA GÖ KHA JE PA DOG

Reverse the spells that bring illness to humans! (clap)

Reverse what makes livestock sicken! (clap)

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་ཐབས་པ་སྒྲོག།

ཁ་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་སྒྲོག། །

NAM GYI DEL KHA THAB PA DOG SA YI DUG DA YÖ PA DOG

Reverse calamities from the sky! (clap)

Reverse poison arrows shot from the earth! (clap)

སླེ་བ་སྐར་ཁ་ངན་པ་སྒྲོག།

སྐླག་དང་སྐར་སླི་ལངས་པ་སྒྲོག། །

ME WA PAR KHA NGEN PA DOG KAG DANG PHUNG SI LANG PA DOG

Reverse unfavorable astrological calculations! (clap)

Reverse the arising of periodical hindrances and harmful spirits! (clap)

མི་མཐུན་སྤོགས་ཀུན་བསྒྲོག་གྱུར་ཅིག། །

MI THÜN CHOG KÜN DOG GYUR CHIG

Reverse all unfavorable conditions! (clap)

རྗེས་ནི།

(After this, recite:)

བདེ་གཤེགས་བྱུགས་རྗེའི་གཙུག་ཏོར་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

DE SHEG THUG JEY TSUG TOR LE THRUNG SHING

Born from the crown of the compassionate Sugata,

བདེ་འབྱུང་བསྐྱེད་ལ་གཞོན་བྱེད་ཚར་བཅད་ནས། །

DE JUNG TEN LA NÖD JED TSHAR CHED NE

Source of bliss, having subdued those who harm the teachings,

བདེ་ལེགས་འབྲས་བུ་ཉེ་བར་སྤྱོད་མཛད་པའི། །

DE LEG DRE BU NYE WAR TSOL DZED PAY

Granting the full fruition of happiness and wholesomeness,

བདེ་མཚོག་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །།

DE CHOG DUG KAR CHEN GYI TASHI SHO

May the goddess of supreme bliss, White Umbrella, bring all auspiciousness!

ཞེས་ལྟོ་བྲག་གུབ་ཚེན་ལས་ཀྱི་རྗེ་རྗེས་མཛད་པའོ།།

*This was composed by the Great Mahasiddha of Lodrag,
Lekyi Dorje*

